

УДК 801.7:930.27

**ТОЛКОВЫЙ АПОСТОЛ XVI В.
ИЗ НАУЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ КГУ**

М.О. Новак

Аннотация

Статья посвящена индивидуальным особенностям неисследованного памятника, хранящегося в Научной библиотеке Казанского государственного университета. Автор дает рукописи детальное палеографическое и текстологическое описание.

Продолжая традиции исследования рукописных книг казанскими учеными (см. статью Н.Г. Николаевой в настоящем сборнике), мы предлагаем кодикологическое, палеографическое и текстологическое описание рукописи толкового Апостола XVI в., хранящейся в фонде ОРРК Научной библиотеки Казанского государственного университета (КГУ) им. Н.И. Лобачевского под номером 291. Данная рукопись, не описывавшаяся и не изучавшаяся ранее, представляет несомненный научный интерес для исследователей языка и текста древнеславянского перевода Апостола.

Книга, содержащая толкования на Деяния и Послания апостолов, представляет собой кодекс в уменьшенный лист (28.2 × 18.2 см), написанный на бумаге чернилами полууставом южнославянского типа. По характеру почерков и по филиграммам ее следует отнести к XVI в. (так, согласно предварительному исследованию заведующей ОРРК Научной библиотеки КГУ Э.И. Амерхановой, на листах рукописи отмечается филигрань «свинья» (л. 451), характерная для середины XVI в. (см. [Лихачев 1899]). Ранее книга принадлежала казанскому кафедральному Благовещенскому собору, о чем свидетельствует запись, повторяющаяся на форзаце и на лл. 10, 20 и 1050 (внизу): «*Принадлежитъ Казанскому Кафедральному Собору. 1853 года. Подписаль онагожь Собора Протоіерей Флегонтъ Талантовъ*». Общее число листов рукописи по пагинации – 1050, реально – 1041, поскольку 10 листов утрачено (лл. 670–679), один лист не пронумерован (между лл. 694 и 695; таким образом, л. 695 следует считать 696-м). Пагинация листов арабская, поздняя, в правом верхнем углу, чернилами. Пагинация первых 30-ти тетрадей выполнена на нижнем поле в центре, славянской цифирью. Листы 14–16, 297, 298, 299, 304 реставрированы с помощью подклеек из белой бумаги. Высота книги – 14–14.5 см. Переплет поздний, не ранее второй половины XVII в., о чем свидетельствуют размеры досок, превышающие размеры листов рукописи: соответственно, 29.5 × 18.5 см и 28.2 × 18.2 см. Доска переплета обтянута коричневой тисненой кожей. Узор тиснения представляет собой несколько четырехугольных рамок, вписанных

одна в другую, с растительным орнаментом, в центре – ромбовидный узор с растительными мотивами в окружении симметрично расположенных круглых цветков небольшого размера. Узор на второй доске переплета представляет продольные полосы с растительным орнаментом внутри центральной рамки. Подобный рисунок характерен для оформления переплета в XVI – XVII вв. (см. [Щепкин 1999: 49]). Сохранился фрагмент кожаной застежки. Крепления застежки металлические. Жуковины и металлические пластины-украшения на переплете отсутствуют. Толщина переплета – 14.5 см. Количество сшивов на корешке – три. Расстояние от края корешка до сшива – 8 см, между сшивами – 6 см.

Заставки и миниатюры в рукописи отсутствуют. На л. 1 первые восемь строк оставлены чистыми – для заставки и заглавия вязью, которые не были впоследствии выполнены.

В рукописи 131 тетрадь, каждая включает в себя по восемь, редко – по шесть листов (лл. 1–6, 720–726). Первые 30 тетрадей пронумерованы кириллической цифирью, чернилами, по центру нижнего поля. Далее число тетрадей можно установить по местам сшивов.

Данный кодекс наследует основной для славянской письменности способ расположения толкований – «так называемые «широкие катены», когда библейский текст и толкования на него чередуются на листах рукописи» [Алексеев 1999: 34]. Послания апостола Павла предваряются, кроме того, житием апостола, перечнем ветхозаветных цитат, а также предисловиями либо «сказаниями», содержащими краткое изложение содержания того или иного послания.

В рукописи представлены четыре полууставных почерка XVI в. южнославянского типа. Заглавия выполнены киноварью. Вязь употребляется в заглавиях толкований, заглавия к «сказаниям» выполняются строчными буквами. Размеры вязи, характерные для XV – XVI вв. [Щепкин 1999: 57–59], варьируются в зависимости от почерка: в первом почерке показатель вязи может быть равен 4 (высота буквы 2 см к ширине 0.5 см), во втором – 3.5 (2.1 см на 0.6 см), 2 (1.2 см на 0.6 см), в третьем – 3.3 (2 см на 0.6 см). При завершении той или иной части текста в некоторых случаях выполняется воронка.

Стихи Апостола (перикопы) в первом почерке обозначаются словом *соумгг*, начинаются малым киноварным инициалом, так же, как и толкование. Толкование обозначается как *тлькованіг*, *то^л*, *т* в кружке. И «сущее», и толкование отмечается на левом / правом / верхнем поле, а может быть и в текстовом поле. Число апостольских стихов в «сущем» варьируется от двух до четырех. Особо важные чтения имеют, кроме пометы «сущее», дополнительное пояснение киноварью, например: *о съшдствіи бжѣтвднн^м стго дха* (л. 11). Кроме того, в толкованиях на соборные послания и послания ап. Павла определенные темы толкования, независимо от нумерации зачал и глав, озаглавлены в тексте киноварью и также имеют номер. Кириллические номера богослужебных зачал пишутся на правом/левом поле киноварью, номера глав – чернилами. Например, на л. 179: *о ^ложднн злы^х днани*. (sic!) *И прі#тіи дховны^х плв^д* по различію даровомь. На правом поле киноварный кириллический номер *f*, а также номер зачала *ka* и номер главы Апостола чернилами – *гл^в д*.

Во втором и третьем почерке не употребляются пометы «сущее» и «толкование» – здесь разделителями служат малые киноарные инициалы. Сами толкования также могут нумероваться на внешнем правом/левом поле.

Первый почерк имеет текстовое поле 20.7 см на 11.4 см и вмещает 24 строки на странице. На одной строке помещается от 29 до 31 буквы. Высота букв – 0.3 см, расстояние между строками – 0.6 см. Величина букв варьируется: вверху страницы буквы крупнее, внизу – мельче.

Второй почерк начинается на л. 247. Он крупнее и «просторнее»: его текстовое поле – 21 см на 12 см, на странице помещается 23 строки, на одной строке – 22–23 буквы. Высота букв – 0.4 см, ширина двухмачтовых букв – также 0.4 см. Расстояние между строками – 0.7 см. Весьма яркое отличие второго почерка от первого – начерк буквы «твердо»: если в первом почерке она имеет три ножки равной длины, то во втором преобладает «твердо» уставного типа с короткими крыльями. Начиная с л. 281 об. возникает конкуренция двух описанных вариантов «твердо», и писец возвращается к первому начерку.

Также различает два первых почерка форма буквы «земля»: в первом почерке это начертание геометрического тырновского типа с треугольной маленькой головкой и большим хвостом, во втором головка буквы «земля» более округлая, а хвост меньше.

Второй элемент диграфа «ук» во втором почерке, в отличие от первого, как правило, не выходит за нижний предел строки и выглядит как «ижица»: ov. В употреблении диграфа или лигатуры «ук» вторым почерком прослеживается следующая закономерность: диграф пишется в начале и середине слова, лигатура – в конце. В первом почерке может быть либо наоборот, либо без всякой закономерности.

Третий почерк имеет текстовое поле 21.5 см на 10.5 см и вмещает 23 строки на странице. На одной строке помещается также 22–23 буквы. Высота букв – 0.4 см, ширина двухмачтовых букв – 0.5 см. Расстояние между строками – 0.7 см.

Четкой границы между вторым и третьим почерком не наблюдается: графические приметы третьего почерка постепенно начинают доминировать, а приметы второго, напротив, затухают. Весьма яркая особенность третьего почерка – частое употребление «высокой» графемы Ъ, с длинным и тонким размашистым крылом, выходящим за верхнюю границу строки, – становится заметной начиная с л. 390. Начерк буквы «земля» в третьем почерке также выходит за пределы строки и сверху, и снизу, имеет решительные грубоватые очертания, в отличие от первого и второго почерков. Этот начерк проявляется начиная с л. 378. Диграф ov, характерный для второго почерка, постепенно исчезает и на л. 370 об. уже не употребляется. В третьем почерке второй элемент диграфа «ук» имеет жирную левую сторону и тонкую длинную правую сторону, достигающую верхнего края следующей строки.

Третий почерк гораздо тщательнее и красивее первого, близок к уставному, поскольку наклон букв практически отсутствует.

Четвертый почерк на л. 1050 – тонкий (толщина буквенной линии составляет 0.1 см, тогда как в предыдущем почерке – 0.15 см), узкий, в нем представлен словораздел, отсутствующий в предыдущих почерках, что позволяет видеть в данном почерке позднейшую имитацию полуустава. Текстовое поле –

20.5 см на 12.5 см. Высота букв – 0.4 см, ширина – 0.4 см. Расстояние между строками – 0.7 см.

В рукописи отмечены следующие вычурные сочетания: *оочію* грго л. 9 (две слитных буквы «он очное»), *оочи* (л. 91 об.), *оочи*, *оочима* (л. 128). Третий почерк предпочитает в подобных случаях одно «он двуочное». На л. 364 об. в написании *окръть* в букву «он» вписан крест, на этом же листе встречается и написание *вкрдсть*.

Сохранность рукописи в целом хорошая, однако ряд листов утрачен. Так, судя по содержанию текста, между лл. 19 и 20 находится лакуна, определить размер которой затруднительно. Также утрачены лл. 670–679.

Лл. 246, 374 об., 1050 об. и 1051 совершенно чисты, л. 131 об., где кончается толкование на Деяния, записан лишь на одну треть, две трети страницы чистые. Лл. 761 об. и 824 об. чисты на одну треть.

В рукописи замечены следующие повреждения. Нижний угол л. 186 оторван. Лл. 258 (в правом верхнем углу) и 260 (посередине) надорваны. С л. 200 по л. 410 заметны следы жидкости, которой книга была залита по правому верхнему углу. Верхний правый угол л. 254 подклеен треугольником белой бумаги, так что не читается небольшой участок текста. На л. 304 не читается поврежденный участок текста. Отверстия (как правило, незначительные), отмечены на следующих листах: 313, 315, 320, 351, 360, 362, 373, 393, 510, 518. На л. 1049 обрезано износившееся правое внешнее поле. Лл. 1048 и 1049 отрезаны от переплета. Более затерты листы в начале и конце тетрадей, в середине тетрадей многие листы весьма свежие, как если бы книгой пользовались нечасто.

В плане *содержания* рукопись является характерным представителем толкового типа Апостола. Как известно, «автором греческого текста катен на Послания апостола Павла является Никита Ираклийский (ок. 1030–1100)» [Алексеев 1999: 179]. Его имя в рукописи не называется, имена же экзегетов последовательно отмечаются в текстовом поле киноварью, например: *то^л амонігво* (л. 33 об.), *то^л ориггново* (л. 136) и т. п. В толковом своде представлены толкования свт. Иоанна Златоуста, свт. Василия Великого, свт. Григория Нисского (IV в.), свт. Афанасия Александрийского (IV в.), свт. Кирилла Александрийского (V в.), свт. Епифания Кипрского (IV в.), св. Максима Исповедника (VI – VII в.), св. Ефрема Сирина (IV в.), св. Мефодия Патарского (III – IV в.), Севира Антиохийского (VI в.), Севериана Гавальского (IV в.), Аполлинария (IV в.), Дидима Слепца (IV в.), Аммония пресвитера (III в.), Исихия пресвитера (IV – V в.), Оригена (II – III в.), Феодора Студита (VIII – IX в.), Феодорита (IV – V в.), Икумения (X в.), а также Евсевия Мисийского, Геннадия, Исидора, Камоса. На некоторые стихи дается по несколько толкований. При этом одиночные толкования Златоуста в первом почерке могут отмечаться просто как «*то^л*»; оговорка «*зла^тустаго*» следует в тех случаях, когда на то же чтение из Апостола положено еще чье-либо толкование. Имена Севериана Гавальского и Севира Антиохийского (понятые, очевидно, как модификация одного имени) часто копируются, например: *сгвїріана еп^спа антиохїискаго* (л. 13), *сгвїріана еп^спа гав^лскаго* (л. 13 об.), *сгвирїа архїгп^спа антиохїискаго* (л. 108).

Толкование на стих 1:12 послания ап. Павла к Титу «Крит#нг пр^сно лъжницы зли. Зв^нрїг оутробы праздны» (л. 1035) сопровождается специальным

примечанием: епиминида кри^Тскаго влъхва проргчнiг. Стих о лживости критян, цитируемый апостолом, действительно приписывался Эпимениду – исторически известному уроженцу Крита, языческому жрецу и прорицателю VII–VI вв. до н.э. [Эпименид 2002].

Текст Деяний апостолов толкуется не полностью: после толкования главы 16 сразу следует толкование на Деян. 28:11 и до конца книги Деяний. Данная лакуна характерна, как отмечает А.А. Алексеев, для всей рукописной традиции древнеславянского толкового Апостола [Алексеев 1999: 38].

Кроме основного текста, в рукописи отмечены *записи* и *гlossы* – пояснения к тексту. Помимо записи о Флегонта Талантова, о которой говорилось выше, зафиксированы следующие: на припереплетном листе – скорописным почерком XIX в.: «Толкованiе на дѣянiя и посланiя Апостольскiя»; на л. 843 об. – небрежным скорописным почерком, серыми чернилами: «В рядово^м ап^ле за си^м посланиѣ^м писаны послани> два Тимодгю. а здѣ писаны тѣ посланiя после ѡрѣиска^в». На нижнем поле там же: «посланiя. Гла^в сои».

На полях отмечены следующие киноварные гlossы:

л. 7 об. внизу: сил^Т ргвнитгль глг^Т;

л. 78 вверху, в тексте киноварный крестик, отсылающий к гlossе: +кандакии мирини црви матрг (sic!) наричю^Т;

л. 114 внизу: мню бо ма^Рка е^Глiста здг глг^Т;

л. 193 вверху чернилами, мелко: нг >^квъ е^с истинни бѣ или гговъ снѣ и слово.

Орфография рукописи в целом южнославянская. Все почерки содержат характерные для периода «второго южнославянского влияния» написания, которые, впрочем, не выдерживаются последовательно:

– «болгарские» написания сочетаний редуцированных гласных с плавными: зръцаломь (л. 9), ѡтврѣжа# (л. 223 об.);

– употребление буквы **с** в звуковом значении: слыихъ, слоба (л. 19 – развернуто в противоположную сторону), однако непоследовательно: зла за сло (л. 171 об.), также осимѣвшг (л. 126), [^] сванiа (л. 131), въ сѡоуsh (л. 699 об.), но сѡоузомь (л. 700);

– употребление буквы **i** перед гласными: iванна (л. 1), W Вѣниманiи (л. 225 об.), [^] сванiа (л. 131) и мн. др.;

– употребление **ь** вместо **ѣ** в конце слова: мнозѣмь (форма Дат. пад. мн. ч. – л. 2 об.), прочiихъ члкъ (Род. пад. мн. ч. – л. 3);

– «югославянское зияние»: знамгнiа (л. 3), продаахи (л. 27 об.), стоата (л. 50), приать (лл. 84 об. – 85), покаанiа (л. 85 об.), тааж^дг (л. 99 об.);

– употребление архаичных нестяженных форм: раздѣл#ахи, трѣбовашг (л. 27 об.), въплотьшаагос# (л. 83).

Употребление этимологического «юса малого» непоследовательное: сътвориш# и сътвориша (л. 3, на одной и той же строке), въ нач#лѣ (л. 2 об.). Встречается и неэтимологическое употребление «юса малого»: крѣпч#ишгг (л. 108), дш# наш# (Им. пад. ед. ч. – л. 151).

Зафиксирован случай неэтимологического употребления «юса большого»: л. 147 об., в киноварной помете: тлъкованiг. сгвир@. (в форме Д.п. ед.ч. мужского рода).

Сочетания заднеязычных с гласными также представлены в архаическом виде: алгкан^дрьскыи (л. 126), слоухы (л. 174).

Употребление выносных букв в целом вполне соответствует нормам полуустава XVI в.: в середине строки выносятся буквы в (гла^в л. 223 об. и др.), г (ни^скаа^г л. 23 об., еу^глског л. 199), д (кааж^до л. 242, св^дтгль л. 184 об.), и (в виде двух наклонных \: ра^д повсеместно), л (св^дтг^лствіи л. 242), м (въс^дхо^м л. 126), р (лежащее, напр., ма^рка л. 114), с (е^с л. 193, гранг^с л. 242), т (силп^т ...глг^т л. 7 об.; может терять при этом свою ножку), х (добро-д^дтг^лны^х л. 186 об.).

Ударение ставится далеко не на каждом слове – скорее, на синтагме или на фонетическом слове, например: w прав^дмь житіи въ любви бжіи нгпрдложною в^дрою (л. 222; ударение стоит только на последнем слове).

Из надстрочных знаков используется паерок: пгчат' бо (л. 143 об.), в'торог (л. 222), Іван'ново (л. 223 об.). Другие надстрочные знаки соответствуют греческому образцу: оксия, вария, исо. Последний знак (сочетание тонкого придыхания с острым ударением) может стоять не только в начале слова над гласной, но и в середине слова: так, в слове Іван'ново (л. 223 об.) исо находится и над начальной гласной, и над последующей «омегой».

Ошибки писцов, замеченные в рукописи, могут быть связаны с внешним сходством соседствующих в слове или в строке элементов (на л. 184 об. Старца соутаа въ васъ молю, >ко старца и св^дтгль вместо старгць; на л. 231 об. възлюблюніи), с лингвистическими факторами (на л. 90 оптаа – ассимиляция по глухости в связи с падением редуцированных; на л. 3 такавааго, на л. 26 златаоустаго – отражение аканья), с механическими пропусками (на л. 708 об. скръны вместо сквръны, на л. 711 ді#ль вместо ді#воль).

Наиболее распространенный в рукописи способ *исправления ошибок* – приписки на поле с киноварными отсылками в тексте, например: на л. 284 об. опра+нігмь, на поле (чернилами) +в^да; на л. 386 пр^дмидро+жд, на поле +сть; на л. 395 +есть, на поле +ежг; на л. 440 нг разум^д+бо, на поле +ша; на л. 534 об. и соубо, на поле ги; на л. 585 об. длъжднъ ест^ь хвалитис#, на поле о г^сд^д (место ошибки отмечено киноварной кавычкой).

Завершая описание, обратимся к аспекту текстологии. Известно, что перевод толкового Апостола выполнялся не однажды: существует восточнославянская версия XII в. и болгарская XIV в. [Алексеев 1999: 188]. В нашем кодексе отмечено дословное текстуальное совпадение (лл. 140 об. – 141) с фрагментом болгарского перевода XIV в., приводимым А.А.Алексеевым: милостыни хыт-рость н^дкаа ест^ь и пр^дстатель д^длаютимъ ю и т. д. (толкование Иоанна Златоуста на Иак.2:13) [Алексеев 1999: 189], однако среди толкований есть и чтения, совпадающие с версией Толкового Апостола 1220 г. – носителя текста восточнославянской редакции (см., например, ниже). Что касается соотношения текста перикоп и толкований к ним, нами зафиксирован ряд лексических несоответствий, которые свидетельствуют о том, что текст толкований и текст Деяний и Посланий нашей рукописи принадлежат к двум различным традициям перевода и находятся в весьма сложных отношениях с предшествующими редакциями четв^гго текста Апостола. В качестве иллюстрации прокомментируем лишь один случай.

В 1Кор. 7:35 читается нг да обьдръжницю вамъ възложю. Нw къ блгообразноу. <...> И нг^стоупно г^ви бгзъмльвно, в толковании – ноужю бо коломъ зовг^т и далее: нг глю внта сицг. да коло вамъ и ноужю наложи. но къ блгообразноу. и нгпрдстанно причдннig г^ви възндсти вы хот#^л (л. 424 об.).

Обращает на себя внимание, во-первых, лексическое отношение обьдръжница / коло и ноужа. Чтение «сущего» полностью совпадает с версией ранней редакции Апостола (причем как толковых, так и четых списков), а текст толкования – с чтением, представленным в Толковом Апостоле 1220 г. Текст толкования совершенно не стыкуется по смыслу с текстом перикопы, и само толкование превращается, таким образом, в свою противоположность. Разночтение нг^стоупно г^ви / нгпрдстанно причдннig г^ви также восходит к различным редакциям Апостола. Первый вариант вновь повторяет чтение ранней редакции, тогда как вариант, представленный в толковании, носит следы буквального следования внутренней форме греческого оригинала (ср. в Чудовском Новом Завете: бл(а)госдданно~) (см. [Воскресенский 1906; Новак 2001: 216–217]).

Всё сказанное выше убеждает в том, что рассмотренная рукопись из фонда Научной библиотеки КГУ может предоставить достаточно ценный материал как для изучения графики и орфографии эпохи «второго южнославянского влияния», так и для исследования истории текста Апостола.

Работа выполнена при поддержке РГНФ (проект № 03-01-00854а).

Summary

M.O. Novak. The Tolkovyj Apostol of XVI century from the Kazan State University Scientific Library.

The article focuses on the individual features of the non-researched OSC manuscript being stored in the Kazan State University scientific library. The author gives this manuscript a detailed paleographical and textological characteristic.

Литература

1. *Алексеев А.А.* Текстология славянской Библии. – СПб., 1999. – 254 с.
2. *Воскресенский Г.А.* Древнеславянский Апостол. Вып. 2. Послание к Коринфянам 1-е. – Сергиев Посад, 1906.
3. *Лихачев Н.П.* Палеографическое значение бумажных водяных знаков. – СПб., 1899. – Ч. 3: Альбом снимков.
4. *Новак М.О.* О некоторых причинах лексического варьирования в переводе Апостола // Русская и сопоставительная филология: взгляд молодых / Отв. ред. Н.А. Андромонова. – Казань: Изд-во «ДАС», 2001. – С. 213–221.
5. *Щепкин В.Н.* Русская палеография. – М.: Аспект Пресс, 1999. – 270 с.
6. Эпименид // Энциклопедический словарь Брокгауза и Эфрона 1890–1907 гг. (на CD) / Гл. ред. Е. Александрова. – Мультимедиа-издательство «Адепт», 2002.

Поступила в редакцию
21.02.05

Новак Мария Олеговна – кандидат филологических наук, доцент кафедры истории русского языка и языкознания Казанского государственного университета.
E-mail: *Maria.Novak@ksu.ru*